

Filón de Alejandría. Obras Completas. Volumen II. Edición dirigida por José Pablo Martín. Madrid, Editorial Trotta, 2010. ISBN: 978-84-9879-151-8; 555 pp.

El importante proyecto de editar por primera vez en lengua castellana las *Obras Completas* de Filón de Alejandría, principal exponente de la filosofía del judaísmo helenístico del siglo I, fructifica en un nuevo ejemplar que evidencia una vez más el enorme valor cultural e intelectual de la labor emprendida. La colección, dirigida por el reconocido filonista y estudioso de la filosofía antigua José Pablo Martín, se dio a conocer en 2009 con el primero y el quinto volumen de los ocho previstos, que pondrán al alcance del público de habla hispana los 51 tratados filónicos conservados, incluyendo los doce que únicamente se preservan en lengua armenia, nunca antes traducidos al español.

El segundo volumen de las *Obras Completas* de Filón continúa la secuencia del *Comentario Alegórico*, cuyos primeros tres tratados – *Alegorías de las Leyes I, II y III*– ya habían sido publicados en el volumen I de la colección. Se presentan aquí diez tratados más de esta serie, que será completada en el volumen III, con la traducción de los siete restantes. El *Comentario*, a través de una lectura continua del *Génesis* que se desplaza a lo largo de veinte tratados, elabora un itinerario del alma desde la perdición de Adán hasta la perfección en la virtud y en la asimilación a Dios lograda por el sabio Abraham. En este transcurso, la exégesis de los pasajes bíblicos se apropia no sólo de la lengua griega, que cambia y se renueva por la creación de nuevos términos o por la añadidura de sentidos a los ya existentes, sino también del lenguaje filosófico helenístico, hecho fundamental que provoca una transformación sustancial tanto de los conceptos bíblicos como de los provenientes de la filosofía griega.

El libro se abre con una “Presentación” escrita por el editor, José Pablo Martín, quien puntualiza algunos de los principales problemas que surgen al abordar los tratados incluidos en este volumen: *a)* la tensión entre la autonomía de cada texto y su lugar en el conjunto de la serie; *b)* la estructuración de cada tratado a partir de la intersección del orden del texto bíblico que se comenta en una *lectio continua* del *Génesis* y los temas filosóficos que organizan la lectura alegórica; *c)* el tratamiento que ha recibido esta serie en el proceso de su recepción y transmisión manuscrita; *d)* las posibilidades de definición de un género literario que guíe la interpretación. La concisa reflexión acerca de estos cuatro interrogantes permite avizorar la complejidad del *Comentario alegórico*, serie que despliega en su mayor grado de libertad y profundidad el método alegórico particular del alejandrino.

Dada la multiplicidad de temáticas y sentidos contenidos en los tratados agrupados en este volumen, presentamos una síntesis de la dirección que asume la exégesis alegórica en cada uno de ellos. El primer escrito incluido en el volumen, *Sobre los Querubines*, traducido por Paola Druille, se basa en la interpretación alegórica de los versículos Gn 3, 23-24 y 4, 1-2. Filón interpreta a los Querubines como símbolos de las dos potencias de Dios -la bondad y la soberanía- y la espada flamígera representa la tercera potencia mediadora, el Logos divino. En un segundo momento, el alejandrino toma como punto de partida el error de Adán y Eva al creer que han engendrado a Caín *por medio* de Dios, para derivar en una discusión de diversas teorías filosóficas -platónica, aristotélica, estoica- sobre las causas que asigna una nueva fundamentación filosófica al monoteísmo, en tanto Dios se concibe como la única causa de todo lo existente.

A continuación, el volumen presenta tres tratados sobre los hijos de Adán y Eva. El primero, *Los sacrificios de Abel y Caín*, fue traducido por Raquel Martín Hernández. Se ocupa de los versículos Gn 4, 2-4 sobre el nacimiento de Abel y la diferencia entre los sacrificios ofrecidos por los dos hermanos. Abel y Caín representan distintas disposiciones del alma humana: Abel simboliza los buenos sentimientos que deben añadirse al alma, lo que implica el rechazo de los sentimientos egoístas, de amor a sí mismo, representados por Caín.

En estrecha relación con la temática del tratado anterior, *Las insidias de lo peor contra lo mejor*, traducido por Marcela Coria, se centra en Gn 4, 8-15 y muestra a Abel y Caín como dos caminos o doctrinas posibles y enfrentadas para el hombre: la *peor* es la encarnada por Caín, que propugna el amor a sí mismo por sobre el amor a Dios, al contrario de la doctrina *mejor*, personificada por Abel. Filón expone una complicada lectura hermenéutica del asesinato de Abel por su hermano, pues postula que en realidad Abel no murió ya que la doctrina por él representada es indestructible. En cambio, Caín se destruyó a sí mismo puesto que eliminó de su alma el amor de Dios y permitió que lo dominaran los sentidos. Caín ocupa el centro de este tratado, porque la cuestión que más interesa a Filón es la relacionada con las causas y consecuencias del abandono de Dios para el hombre.

En *La posteridad de Caín*, traducido por José Pablo Martín, sobre la base de la hermenéutica de Gn 4, 16-25, Filón concluye el tratamiento de la figura de Caín y dirige la exégesis hacia el tercero de los hermanos, Set. Entre los dos caminos o doctrinas extremas simbolizadas por Abel y Caín, Set constituye un nuevo comienzo que representa la búsqueda de acercamiento a Dios por medio de las virtudes humanas, un camino que será continuado por los demás personajes bíblicos en los tratados siguientes del *Comentario*.

Los dos escritos presentados a continuación están estrechamente relacionados entre sí y ya en la “Presentación” el editor menciona la teoría de que ambos podrían haber configurado una unidad literaria que, en el transcurso de su transmisión, haya sido dividida en los dos títulos que conocemos. Tanto Pura Nieto, traductora de *Sobre los gigantes*, como José Pablo Martín nuevamente en su introducción al tratado *Sobre la inmutabilidad de Dios* comentan esta teoría. No obstante, la cuestión queda abierta dado que resulta casi imposible comprobar con total certeza la hipótesis. *Sobre los gigantes* se ocupa de Gn 6, 1-4. El tema central de reflexión en este tratado es el alma humana y sus posibilidades de perfeccionarse para acercarse a Dios. Los gigantes representan a los hombres de la tierra, totalmente dirigidos hacia el cuerpo y los sentidos. Frente a estos, los hombres del cielo, si se ejercitan mediante la filosofía y el control de las pasiones pueden llegar a convertirse en hombres de Dios, como en el caso paradigmático de Abraham. En el tratado *Sobre la inmutabilidad de Dios*, Filón desarrolla una compleja hermenéutica con objeto de articular este atributo filosófico de la divinidad –presente ya en las concepciones platónicas y aristotélicas– con los pasajes bíblicos sobre la cólera divina; aborda esta cuestión con referencia a los pasajes de Gn 6, 4-12. A partir de la indagación sobre la relación entre la divinidad inmóvil y el devenir humano, Filón despliega una ontología divina y, en concordancia con ella, reflexiona también sobre la antropología, la cosmología, la física.

Los últimos cuatro tratados del *Comentario* publicados en este volumen remiten todos a la figura de Noé y comentan el mismo capítulo de Gn 9, centrándose los tres primeros en los versículos 20-21 y el último en Gn 9, 24-27. *Sobre la agricultura*, traducido por Juan Pablo Lewis, trata la figura de Noé agricultor, pero interpreta en forma alegórica la ocupación del personaje como agricultura del alma. Esta implica la búsqueda de la sabiduría a través de la filosofía y la disposición moral de rechazar el cuerpo y las pasiones, preparación

que constituye el único medio para alcanzar la perfección de la virtud. El principal influjo de este tratado, según Lewis, es el desarrollo moral del estoicismo, más que el platonismo que prevalece en otros escritos filónicos.

Sobre la plantación, cuya traducción estuvo a cargo de Marcela Coria, aborda el tema de la plantación de Noé en Gn 9, 20, tópico que abre una reflexión sobre el plantador más perfecto, Dios. El tratado se orienta entonces a la cosmogonía y a la antropogonía. En la segunda parte del tratado, Filón se ocupa de Gn 9, 21 donde se menciona la embriaguez de Noé luego de beber el vino extraído del viñedo. Comienza aquí la discusión acerca de la ebriedad, que será continuada en el tratado siguiente. Filón expone las opiniones de los filósofos acerca de la pregunta central sobre si está permitido al sabio embriagarse.

Los dos tratados finales del volumen, *Sobre la ebriedad* y *Sobre la sobriedad*, fueron traducidos por Lena Balzaretti, con introducción y notas de Marta Alesso y José Pablo Martín, respectivamente. La continuidad entre ellos se anuncia ya en sus títulos, así como resulta evidente la íntima vinculación entre el primero y el tratado anterior, que ya había iniciado la exploración del tema de la embriaguez. En *Sobre la ebriedad*, Filón expone las opiniones de Moisés acerca del vino y la ebriedad. *Sobre la sobriedad*, por su parte, apoyado en el comentario de los versículos Gn 9, 24-27, plantea los beneficios de la sobriedad para el cuerpo y el alma, a nivel individual y social, y discute luego los temas de la ancianidad y la niñez a partir de las edades de los personajes, el anciano Noé y su hijo menor, Cam.

Las traducciones se han basado en la edición del texto griego de Cohn-Wendland y se presentan organizadas en capítulos con subtítulos que permiten visualizar mejor la estructura de cada tratado y localizar fácilmente las diversas temáticas abordadas en ellos.

Además, los textos van precedidos de valiosas introducciones en las que se ubica cada tratado en el marco del *corpus* filónico, se ofrecen datos sobre las vicisitudes de su transmisión textual y su estado actual de conservación, se presentan y analizan sus temas centrales y se proporciona un esquema que sintetiza su estructura organizativa y los principales tópicos desarrollados.

Las notas que acompañan las traducciones suministran datos y aclaraciones sumamente útiles para una comprensión más cabal de las ideas de Filón y de la complejidad léxica, retórica y conceptual de sus textos. Funcionan como guías y soportes de la interpretación a través de las explicaciones sobre juegos de palabras o razonamientos etimológicos solo apreciables en la lengua original y sobre aquellos pasajes cuya traducción resulta dudosa o problemática. A la vez, constituyen una herramienta inestimable para el lector que desea interiorizarse en el estudio más profundo del pensamiento filónico, puesto que señalan las posibles fuentes o influencias de las ideas expuestas por Filón y remiten a la bibliografía crítica especializada más relevante. El libro se completa con una profusa bibliografía dividida en tres secciones, “Ediciones, comentarios y traducciones”, “Fuentes clásicas” y “Bibliografía crítica”, y con una serie de índices – de citas bíblicas, filónico, de autores antiguos, de autores modernos, de términos griegos, de términos hebreos y de materias– que facilitan enormemente el acceso a los textos y la búsqueda de tópicos particulares.

En definitiva, el Volumen II de las *Obras Completas* de Filón de Alejandría –al igual que los dos ya publicados, el I y el V, y como sucederá también sin duda con los cinco de próxima aparición– constituye un instrumento excepcional para adentrarse en la lectura de uno de los autores más trascendentales del judaísmo alejandrino y de fundamental relevancia en la historia de los orígenes de nuestra cultura occidental. En efecto, este volumen nos presenta los tratados

centrales del *Comentario alegórico*, en los cuales se despliegan los temas más persistentes en el pensamiento filónico, que en la intersección entre ideas bíblicas, conceptos filosóficos y elementos provenientes de la mitología griega o egipcia, configuran la visión central del autor, que se extiende sobre los campos de la cosmología, la antropología, la ética, la teología y hasta la historia social de su comunidad judía y la reflexión sobre su lugar en el devenir histórico universal.

Laura Pérez
Universidad Nacional de La Pampa
lau_perez75@hotmail.com